

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów artystycznych
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KT_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	egz	0	55	egzamin	2
		war	30	45	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordinator:	Paweł Marcinkiewicz
Prowadzący zajęcia:	dr Jacek Molęda
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - angielski (100%) , semestr: 6 - angielski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Podstawowe wiadomości dotyczące analizy przekładu, dobra znajomość języka angielskiego i języka polskiego, podstawowa wiedza z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, umiejętność myślenia hermeneutycznego i heurystycznego.
Cel przedmiotu
Zasadniczym celem translatoryki tekstu artystycznego jest: wprowadzenie studentów w specyfikę pracy tłumacza tekstów literackich (poetyckich i prozatorskich), rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (poczynając od krótkich wierszy a kończąc na fragmentach tekstów literackich) przy użyciu słowników, zwrócenie uwagi studentów na różnice w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestie wierności tłumaczeń oraz problematykę stylu językowego w odniesieniu do poszczególnych typów tekstu. W ćwiczeniach mają rozwijać poprawność leksykalną, gramatyczną stylistyczną, doskonalić umiejętność posługiwania się różnymi typami słowników.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	ma zaawansowaną wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski	M1 (Dyskusja)	Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W05
2	ma wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, narzędziach pomocnych w pracy tłumacza	M1 (Dyskusja)	Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14
3	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego oraz powiązanych z nią dyscyplin do efektywnego realizowania i diagnozowania własnych działań translatorskich	M1 (Dyskusja)	Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_U02
4	Potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące translatologii (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, ułatwiających pracę tłumacza tekstu artystycznego), korzystając zarówno z dorobku literaturoznawstwa, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.	M1 (Dyskusja)	Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_U06
5	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonalą umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w zakresie translatoryki tekstu artystycznego	M1 (Dyskusja)	Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_K01
6	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego	M1 (Dyskusja)	Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_K03
7	Uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	M1 (Dyskusja)	Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Dyskusja (M1 - Dyskusja ze studentami na temat zasad poprawności tłumaczenia)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena udziału w dyskusji) Ocena zadania domowego (Ocena pracy pisemnej studenta) umiejętności: Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena udziału w dyskusji) Ocena zadania domowego (Ocena pracy pisemnej studenta) kompetencje społeczne: Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena udziału w dyskusji) Ocena zadania domowego (Ocena pracy pisemnej studenta)				
Warunki zaliczenia				
Warsztaty: pozytywne oceny z tłumaczeń oraz udział w dyskusji. Egzamin: uzyskanie 50% prawidłowych odpowiedzi na teście.				

Treści Kształcenia		
		Liczba godzin
Semestr: 5		
Forma zajęć: warsztaty		
Funkcjonalne podejście do przekładu. Rola stylizacji w przekładzie i lektura symptomatyczna przekładu. Lawrence Venuti i jego teoria „remaindera”. Niezmiennie przekładu i ich diachroniczny charakter. Kulturowa odpowiedniość „remaindera”. Funkcjonalizm w ujęciu Christiane Nord. Teoria skoposu.	30	
Semestr: 6		
Forma zajęć: warsztaty		
Funkcje tekstu według Bühlera i Jakobsona. Teoria przekładu tekstualnego. Przekład udomowiony i uobcowiony. Teoria „złotego środka” Jolanty Kozak. Przekład jako triada hermeneutyczna faktury, obrazy i sensu głębokiego. Przekład w ujęciu teorii polisystemu Even-Zohara.	30	
Forma zajęć: egzamin		
Treści kształcenia		0
Literatura		
Podstawowa		
Bukowski P. i Heydel M, Antologia teorii przekładu literackiego, Znak, Kraków 2009		
Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2007		
Venuti L, The Translation Studies Reader. Third Edition, Routledge, Londyn i Nowy Jork 2012		
Uzupełniająca		
Baker M., Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, Londyn i Nowy Jork 2011		
Jarniewicz J., Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim, Znak, Kraków 2012		
Tabakowska E., Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Wydawnictwo UJ, Kraków 2001		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.